

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 21 (1994)  
**Heft:** 4

**Vorwort:** Editorial  
**Autor:** Rusconi, Giuseppe

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

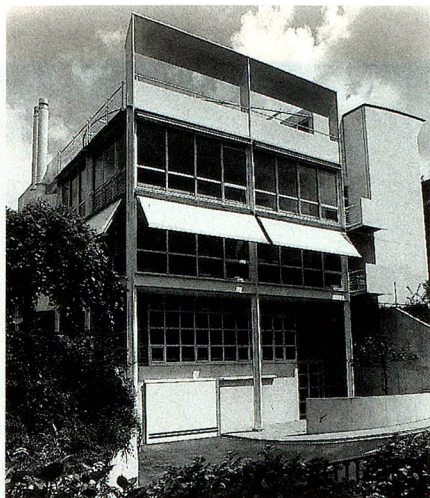
**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## SUMARIO

### Foro



Arquitectura: es importante **4**

### Noticias Oficiales

¡Su voto cuenta! **9**

### Ping Pong

«¡Forza Sforza!» **18**

### Portada:

La arquitectura suiza gana renombre internacional. En nuestra portada se aprecia la urbanización Vogelbach en Riehen, un proyecto de la oficina de arquitectos Michael Alder + Partner. (Foto: A. Helbling & T. Ineichen)

## I M P R E S O

Panorama Suizo, una revista para los suizos del extranjero, aparece en su 21º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en más de 20 ediciones regionales y con una tirada total de más de 300.000 ejemplares. Las noticias regionales se publican cuatro veces al año.

Redacción: René Lenzin (RL), Secretariado de los Suizos del Extranjero (dirección); Alice Baumann (AB), Oficina de Prensa Alice Baumann Conception; Pierre-André Tschanz (PAT), Radio Suiza Internacional; Giuseppe Rusconi (RUS), redactor del Palacio Federal. Redactor de las comunicaciones oficiales: Paul Andermatt (ANP), Servicio de Suizos del Extranjero del DFAE, CH-3003 Bern. Traducción: Anamaria Harris.

Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Secretariado de los Suizos del Extranjero, Alpenstrasse 26, CH-3000 Bern 16, Tel.: (+41) 31 351 61 10, Fax (+41) 31 351 61 50, PC 30-6768-9. Impresión: Buri Druck AG, CH-3001 Bern.



A menudo la arquitectura es considerada como cosa de poca importancia a pesar de que suscita sentimientos agradables en cada uno de nosotros y contribuye a que ponderemos la verdadera importancia del ser humano.

Quien aún no haya visitado la catedral de Orvieto en Umbría, Italia, debería hacerlo para admirar esta imponente obra arquitectónica cuya fachada está cubierta deuntuosos ornamentos y detalles a pleno color. O pasear por la parte antigua de Roma y luego descubrir la extraordinaria cúpula de la torre de la iglesia de Sant'Ivo della Sapienza que queda entre el Panteón y la Piazza Navona y fue construida por Borromini. Al contemplar estos dos edificios (el primero del medioevo y el segundo en estilo barroco) resulta difícil concebir cómo le fue posible a la gente de la época realizar los diseños de los planificadores geniales sin el apoyo de la técnica moderna. Sin duda, se trata de hazañas considerables de tiempos pasados.

Pero en nuestras ciudades también encontramos edificios que merecen nuestra admiración. En la metrópolis cultural París podemos admirar p.ej. la pirámide del museo Louvre o los edificios de la «Défense». Vale recalcar que es poco sensato discutir sobre cuál es la mejor expresión arquitectónica, porque toda obra de arte, además de haber nacido de la genialidad de uno o varios artistas (bajo la influencia de su entorno y época), suscita reacciones muy individuales en cada persona que la ve.

En nuestra época dominada por la tecnología ya no edificamos catedrales como la de Orvieto, sino edificios como los que encontramos en el «nuevo» París o los diseñados por

las y los arquitectos suizos contemporáneos. Observemos pues lo mucho que han cambiado nuestros paisajes urbanos en las últimas décadas. Este es el tema del presente «Foro». En el Tesino, por ejemplo, hasta hay senderos didácticos a lo largo de las obras arquitectónicas modernas para quienes se interesan por la cultura.

En el pasado han habido arquitectos suizos de renombre internacional.

Entre ellos los tres que se criaron a orillas del lago de Lugano y que modificaron la apariencia de Roma: Domenico Fontana, Francesco Borromini y Carlo Maderno; Solari oriundo de Carona y Trezzini que se crió en Astano y Le Corbusier que hizo famosa a su ciudad natal Neuchâtel.

Resulta alentador saber que el consabido «genius loci» sigue vivo gracias a los sucesores de los arquitectos famosos ya nombrados: los edificadores de ideas y formas nuevas que subrayan la fe en el ser humano y sus capacidades y viven del amor tradicional por la patria. La arquitectura es vida, tanto durante la fase creativa como durante la ejecución; y naturalmente, es cultura que nace de la relación íntima del arquitecto con el suelo que soportará su construcción y los materiales que le darán forma. Un edificio, por más que sea pasajero como todo lo que nos rodea, es algo vivo mientras suscite sentimientos e ideas en quien lo vea; ideas y sentimientos que, a su vez, inciten creaciones nuevas. Es como la piedra que habla.



*Giuseppe Rusconi*

Giuseppe Rusconi